Wilhelm Hauff,

Treue Liebe

Steh' ich in finstrer Mitternacht
So einsam auf der fernen Wacht,
|: So denk' ich an mein fernes Lieb,
Ob mir mir's auch treu und hold verblieb. :|

2. Als ich zur Fahne fort gemüßt,
Hat sie so herzlich mich geküßt,
|: Mit Bändern meinen Hut geschmückt
Und weinend mich ans Herz gedrückt. :|

3. Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
Drum bin ich froh und wohlgemut.
|: Mein Herz schlägt warm in kalter Nacht,
Wenn es ans treue Lieb gedacht. :|

4. Jetzt bei der Lampe mildem Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein,
|: Und schickst dein Dankgebet zum Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern. :|

5. Doch wenn du traurig bist und weinst,
Mich von Gefahr umrungen meinst,
|: Sei ruhig, bin in Gottes Hut,
Er liebt ein treu Soldatenblut. :|

. . .

Wilhelm Hauff,

Nokta kanto de soldato

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

En nigra nokto tute sole
Mi staras gardon senparole,
Eraras for la penso mia
Al mia domo familia.

Al la standardo fortirita,
Ho, kiom estis mi kisita . . .
Mi tiam pensis kun malĝojo :
Mi vidas vin je l' lasta fojo!

....
....
....
....

Ho dormu dolĉe, karaj miaj!
Irante al la litoj viaj,
Vi nun per preĝo Dion gloras, –
Vi certe ankaŭ min memoras.

....
....
....
....

. . .

6. Die Glocke schlägt, bald naht die Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund'.
|: Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk' in deinen Träumen mein. :|

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Wilhelm Hauff *(∗1802-11-29 – †1827-11-18).*

Arg-1012-2049 (2014-05-17 21:47:13)

Vidu la retejon `http://ingeb.org/Lieder/stehichi.html`*. Tie estas indikita ankaŭ latinigo de la poemo kaj la melodio. laŭ kiu ĝi estas kantebla. Pri la poeto Wilhelm Hauff vidu la vikipedian retejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Hauff`*.*

La horo venis, gard' alia
Stariĝos nun sur loko mia.
Mi iras dormi tute laca,
Mi vidos vin en sonĝo paca.

Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de Wilhelm Hauff *(∗1802-11-29 – †1827-11-18) en Esperanton de* Ludwig Lazarus Zamenhof *(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, ∗1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-1012-2050 (2014-05-17 17:15:32)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en `http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php`*.*